



Уважаемые клиенты!

Для того, чтобы ваш валютный перевод в **китайских юанях (CNY)** был обработан автоматизированными банковскими системами, Эс-Би-Ай Банк ООО настоятельно рекомендует вам придерживаться наших правил по оформлению. Корректное оформление валютного перевода поможет избежать дополнительных комиссий банков, участвующих в прохождении платежа.

Обработка платежей, оформленных без соблюдения указанных требований, будет осуществляться банками в ручном режиме. Обращаем ваше внимание, что комиссии за перевод при ручной обработке могут быть выше, они выставляются к оплате дополнительно или удерживаются из суммы платежа.

Общие правила заполнения

1. Текст заявления заполняется на английском языке
2. Поле «Назначение платежа» заполняется строго на английском языке
3. Сумму и наименование валюты прописью в заявлении можно указывать на русском языке
4. Не рекомендуем использовать в заявлении следующие символы: (№ % # \$ & @ " = \ { } [] ; * « » ! _ < >)
5. В поле 59 «Получатель» (следующая строка после наименования отправителя-получателя) перед адресом обязательно должно быть указано «**ADD.**», пробел и далее адрес.
6. Трансграничные клиентские платежи в китайских юанях должны включать подробный адрес плательщика и получателя денежных средств. Адрес должен содержать следующую информацию:
 - номер квартиры (дома/офиса),
 - улицу,
 - проезд,
 - район,
 - город,
 - провинцию,
 - страну,
 - почтовый индекс.
7. Адрес получателя не может быть номером почтового ящика.
8. Юридические лица/компании должны указывать адрес места производства/деятельности и/или адрес постоянного присутствия.
9. Физические лица должны указывать адрес в соответствии с документами, удостоверяющими личность.

Важно! Если указаны неверные или неполные реквизиты, Эс-Би-Ай Банк ООО не несет ответственность за сроки прохождения платежа, возникновение дополнительных комиссий или возврат платежа. Платежные поручения, в которых отсутствует указанная информация могут быть остановлены для уточнения деталей/расследования.

Об оформлении международных платежей в валюте китайский юань (CNY)

При оформлении перечислений в китайских юанях (код валюты - CNY) необходимо соблюдать правила и учитывать требования Народного Банка Китая и банков-корреспондентов в Китае к оформлению платежного поручения, а также указывать полную информацию, необходимую для осуществления перечислений.

Требования к оформлению заявления на перевод:

Перевододатель (поле 50) и Бенефициар (поле 59):

1. Номер счета отправителя и получателя;
2. Полное наименование отправителя и получателя (наименование, указанное в регистрационных документах юридического лица);
3. В поле «Получатель» (следующая строка после наименования отправителя-получателя) перед адресом обязательно должно быть указано «**ADD.**», пробел и далее адрес.
4. Полный адрес отправителя и получателя (номер здания, улица, город, страна, почтовый индекс).

В полях 56 (Банк-посредник) /57 (Банк бенефициара) указывается только SWIFT BIC.

Остальная информация о банке должна быть загружена из справочника автоматически. Не рекомендуется вручную корректировать данные о кредитных организациях, в т.ч. об адресе банка.

Назначение платежа (поле 70)

Необходимо указывать номер счета/invoice или номера других документов при расчетах по коммерческим операциям, а также информацию, передающую экономический смысл платежа.

1. Характер операции;
2. Номер и дата договора;
3. Номер и дата счета.

Update от 04.07.2024:

На основании рекомендаций корреспондента Harbin bank, в поле 70 рекомендуется сначала указывать символы: **HSCODE+(пробел)+код товара (6 цифр)+(пробел)+/(описание товара на англ. языке).**

Образец: HSCODE 123456 / CLOTH

Затем указывать ссылку на номер и дату договора, номер и дату инвойса/спецификации.

ВАЖНО учитывать ограничение на размер поля 70: **не более 140 символов** (4 строки по 35 символов). Если вся необходимая информация не помещается в поле 70, дополнительные данные возможно указать в поле 72 (с указанием ключа **/NZP/**).

Обращаем Ваше внимание, что коды товара по ТНВЭД рекомендуется указывать в поле «Примечание».

Дополнительная информация (поле 72)

При платеже через или в Китай/Гонконг в начале первой строки поля 72 «Дополнительная информация» необходимо указать код идентификации характера осуществляемого платежа.

(Код идентификации – аналог кода вида валютной операции при осуществлении операций с участием нерезидентов в валюте РФ).

Важно! Без Кода идентификации в поле 72 платеж в китайских юанях (CNY) Банком не исполняется! Так как отсутствие кода назначения платежа приведёт к запросу со стороны инобанка и, как следствие, к задержке в исполнении платежа, и, возможно, к его возврату.

Важно! Банк оставляет за собой право изменять структуру кода идентификации характера осуществляемого платежа, согласно требованиям банка-корреспондента, через который будет отправлен перевод, сохранив экономическую сущность кодового слова.

Update от 04.07.2024:

Важно! При использовании кодового слова (ключа) **/NZP/** суммарный объем информации о назначении платежа, содержащийся в поле 70 и в поле 72 с кодовым словом **/NZP/**, не должен превышать 210 знаков.

Как показывает практика, указание в поле 72 подробного описания назначения перевода по продукту/товару/услуге и его дальнейшему использованию позволяет снизить вероятность отказа банка-корреспондента от проведения платежа. В этом случае:

- В первой строке указывается код идентификации характера осуществляемого платежа;
- Во второй строке указывается кодовое слово **/ACC/** и затем описание оплачиваемого товара/услуги;
- Третья и последующие строки начинаются с символов **//** и указывается, где будет использоваться товар (для гражданского назначения/**FOR CIVIL USE ONLY/** – настоятельно рекомендуем использовать эту фразу или для продажи в розничных магазинах **/FOR RETAIL SALES/**).

Образец заполнения поля 72:

/PYTR/GOD/

/ACC/PAYMENT FOR BEAUTY BOX

//FOR CIVIL USE ONLY

1. Если SWIFT-code банка-получателя содержит символ «CN»

(платеж осуществляется через/в континентальный Китай),

Код идентификации нужно указать в соответствии с назначением платежа согласно Таблице 1 «Коды идентификации для платежей через/в континентальный Китай (поле 72)».

Таблица 1

Операция и описание	Кодовое слово, используемое в поле 72:
Трансграничный перевод, связанный с торговлей товарами. Оплата за товар, включая операции индивидуальных предпринимателей, закупки любого характера, оплата по документарным аккредитивам, инкассо, авансовые платежи и пр.	/PYTR/GOD/
Частичный возврат средств за товар	/PYTR/PRGOD/
Полный возврат средств за товар	/PYTR/RGOD/
Трансграничный перевод, связанный с торговлей услугами. Оплата за услуги, включая операции индивидуальных предпринимателей, услуги любого характера (связи, транспортные, строительные, установочные, страховые, финансовые, компьютерные, жилищно-коммунальные, информационные, аренда, лицензионные, рекламные, аудиторские, бронирование, спортивно-развлекательные, научно-исследовательские, медицинские, регистрации и пр.)	/PYTR/STR/
Частичный возврат средств за услуги	/PYTR/PRSTR/
Полный возврат средств за услуги	/PYTR/RSTR/
Трансграничный перевод, связанный с движением капитала (кроме долговых обязательств). Операции с нефинансовыми активами, изменение капитала (увеличение/уменьшение), прямые инвестиции, инвестиции акционеров, кредитование, операции FDI, RQFII, ценные бумаги и пр.	/PYTR/CTF/
Частичный возврат средств по операциям, связанным с движением капитала	/PYTR/PRCTF/
Полный возврат средств по операциям, связанным с движением капитала	/PYTR/RCTF/
Прочие переводы. Текущие операции, перечисление прибыли, бонусов, дивидендов, налогов, стипендий, пенсий и пр.	/PYTR/OCA/
Операции физ. Лиц Трансграничные переводы, осуществляемые физическими лицами.	/PYTR/RMT/
Частичный возврат средств по операциям физ. лиц	/PYTR/PRRMT/

Полный возврат средств по операциям физ. лиц	/PYTR/RRMT/
Межбанковские платежи. Операции, осуществляемые финансовыми учреждениями.	/PYTR/FTF/
Примеры: 72:/PYTR/RGOD/ //NARRATIVE TEXT //NARRATIVE TEXT	или 72: NARRATIVE TEXT /PYTR/PRGOD/ //NARRATIVE TEXT

2. Если SWIFT-code банка-получателя содержит символ «НК» (платеж осуществляется через/в Гонконг), Код идентификации нужно указать в соответствии с назначением платежа согласно Таблице 2 «Коды идентификации для платежей через/в Гонконг»:

Таблица 2.

Операция и описание	Кодовое слово, используемое в поле 72:
Трансграничный перевод, связанный с торговлей товарами. Оплата за товар, включая операции индивидуальных предпринимателей, закупки любого характера, оплата по документарным аккредитивам, инкассо, авансовые платежи и пр.	/CGODDR/
Трансграничный перевод, связанный с торговлей услугами. Оплата за услуги, включая операции индивидуальных предпринимателей, услуги любого характера (связи, транспортные, строительные, установочные, страховые, финансовые, компьютерные, жилищно-коммунальные, информационные, аренда, лицензионные, рекламные, аудиторские, бронирование, спортивно-развлекательные, научно-исследовательские, медицинские, регистрации и пр.)	/CSTRDR/
Трансграничный перевод, связанный с движением капитала (кроме долговых обязательств). Операции с нефинансовыми активами, изменение капитала (увеличение/уменьшение), прямые инвестиции, инвестиции акционеров, кредитование, операции FDI, RQFII, ценные бумаги и пр.	/CCTFDR/
Прочие переводы. Текущие операции, перечисление прибыли, бонусов, дивидендов, налогов, стипендий, пенсий и пр.	/COCADR/
Трансграничный перевод (индивидуальный). Операции физ.лиц для осуществления перевода собственных средств (сам себе).	/REMTDR/
Трансграничный перевод с целью благотворительного пожертвования. Операции по перечислению безвозмездных средств.	/CCDNDR/
Частичный/полный возврат средств	XXXXDR/PART
Отмена платежа	XXXXDR/RETN
Важно!!!! Вместо XXXX должны быть указаны первые четыре символа соответствующей операции.	

Update от 04.07.2024:

Поле Примечание

При проведении платежа за поставку товара, в поле Примечание следует указать символы «ТНВЭД», после чего указать коды по ТН ВЭД (товарной номенклатуре внешнеэкономической деятельности) поставляемого товара – 10 цифр.

Образец заполнения заявления на перевод

ЗАЯВЛЕНИЕ НА ПЕРЕВОД N X от DD.MM.YYYY

Просим дебетовать наш счет N 40702156X000010XXXXXX и платить.

Порядок перевода: Обычный

Референс (заполняется банком)	20	
Код валюты Сумма цифрами Сумма прописью	32A	CNY 10 000.00 Десять тысяч 00/100 юаней
Курс конверсии	36A	
Перевододатель	50	TEST Ltd, INN XXXXXXXXXXXX Code Country: 643 Country: RUSSIAN FEDERATION 115114, Russian Federation, Moscow, nab. Derbenevskaya, d. X, str. X, office 111
Ответственное лицо		Иванова Татьяна +7XXXXXXXXXXXX
Банк перевододателя	52D	SBI BANK LLC SWIFT OBIBRUMMXXX Code Country: 643 Country: RUSSIAN FEDERATION 125315 MOSCOW LENINGRADSKIY PROSPEKT 72 BLD 3, MOSCOW
Банк-посредник	56	
Банк бенефициара	57	BANK OF JILIN CO., LTD SWIFT JLBKCNBJXXX Code Country: 156 Country: CHINA 130033 CHANGCHUN 1817 DONGNANHU DALU, CHANGCHUN
Бенефициар	59	China Telecom, Ltd Acc. N XXXXXXXXXXXXXXXX Code Country: 156 Country: CHINA ADD. Huli Avenue, Room XXX, No. XXX, XXXXXX, Huli District, Xiamen
Назначение платежа	70	HSCODE 123456 / CLOTH jeans jackets, contr. XXXCNY dd 01.01.2024, inv. INVXXX dd 01.07.2024
Расходы и комиссия за перевод	71	за наш счет OUR N 40702810X000000XXXXXX
Дополнительная информация	72	/PYTR/GOD/ /ACC/PAYMENT FOR JEANS, JACKETS // FOR RETAIL SALES

Декларации на товары

Примечание

ТНВЭД 6202409000, 4819100000, 3923210000, 8518210000

М.П.

Иванов Иван Иванович

Отметки операциониста	Валютный контроль	Отдел международных расчетов	Дата валютирования _____ Сумма комиссии _____
-----------------------	-------------------	------------------------------	--